

No. 56308*

**Paraguay
and
Qatar**

Agreement between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the State of Qatar on visa exemption for holders of diplomatic, official and special passports. Asunción, 3 October 2018

Entry into force: *16 November 2019, in accordance with article 11(1)*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 23 July 2020*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Paraguay
et
Qatar**

Accord entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de l'État du Qatar relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et spéciaux. Asunción, 3 octobre 2018

Entrée en vigueur : *16 novembre 2019, conformément au paragraphe 1 de l'article 11*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Paraguay, 23 juillet 2020*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

اتفاقية بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية الباراغواي حول إلغاء متطلبات التأشيرة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية والرسمية والخاصة

إن حكومة دولة قطر،
وحكومة جمهورية الباراغواي،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،
انطلاقاً من رغبتهما في دعم وتعميق روابط الصداقة بينهما،
قد اتفقتا على ما يلي:

مادة 1

تدخل في إطار الاتفاقية الحالية جوازات السفر الآتية:

- 1- في دولة قطر: جوازات السفر الدبلوماسية والجوازات الخاصة سارية المفعول.
- 2- في جمهورية الباراغواي: جوازات السفر الدبلوماسية والرسمية سارية المفعول.

مادة 2

يمكن لمواطني كلا الطرفين من حملة الجوازات المشار إليها في المادة 1 من الاتفاقية الحالية، الدخول والخروج والعبور والإقامة في أراضي الطرف الآخر دون الحصول على تأشيرة الدخول والإقامة فيها لمدة أقصاها 90 (تسعين) يوماً من تاريخ الدخول.

مادة 3

يمكن لمواطني كلا الطرفين من حملة الجوازات المشار إليها في المادة 1 من الاتفاقية الحالية، الذين هم أعضاء في البعثة الدبلوماسية، أو في المركز القنصلي، أو في المنظمات الدولية المعتمدة لدى إقليم الطرف الآخر، وبالإضافة إلى أفراد أسرهم الذين يعيشون معهم من حاملي الجوازات المشار إليها في المادة 1 من الاتفاقية الحالية، الدخول والإقامة في إقليم الطرف الآخر أو الخروج أو العبور منه بدون

تأشيرة، وذلك خلال فترة مهامهم ، شريطة امتثالهم لمتطلبات الاعتماد النافذة لدى الطرف الآخر خلال 30 (ثلاثين) يوماً من تاريخ وصولهم إلى إقليم الطرف الآخر.

مادة 4

يعبر الأشخاص من حملة الجوازات المشار إليها في المادة 1 من الاتفاقية الحالية، حدود إقليم الأخر من منافذ الحدود القانونية المفتوحة للعبور الدولي.

مادة 5

يحتفظ كل من الطرفين بالآتي:

- 1- حق رفض دخول مواطني الطرف الأخر إلى أراضيه أو الإقامة فيها بدوافع أمن الدولة أو النظام العام أو حماية الصحة العامة.
- 2- حق تقليص أو إنهاء مدة إقامة مواطني الطرف الآخر، وذلك طبقاً لقوانين ولوائح الدولة المستقبلة.

مادة 6

يجب على مواطني الطرفين من حملة الجوازات المشار إليها في المادة 1 من الاتفاقية الحالية، الامتثال للقوانين واللوائح النافذة في إقليم الطرف الآخر عند عبورهم الحدود وخلال إقامتهم فيه.

مادة 7

يحتفظ كل طرف بحق تعليق تطبيق الاتفاقية الحالية، بشكل كلي أو جزئي، لدواعي أمن الدولة أو النظام العام أو لأسباب الصحة العامة، وعند إصدار مثل هذا القرار أو إلغائه يجب إخطار الطرف الآخر كتابةً بذلك، عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة 8

1- لغرض تطبيق هذه الاتفاقية، تتبادل السلطات المختصة للطرفين، عبر القنوات الدبلوماسية، نماذج من جوازاتها الدبلوماسية والرسمية والخاصة السارية المفعول خلال فترة 30 (ثلاثين) يوماً اعتباراً من تاريخ توقيع الاتفاقية الحالية.

2- في حالة إصدار أي من الطرفين جوازات سفر دبلوماسية أو خاصة جديدة أو تعديلها يتعين على سلطاته المختصة إخطار وتسليم النماذج الجديدة إلى سلطات الطرف الآخر، وذلك عبر القنوات الدبلوماسية قبل 30 (ثلاثين) يوماً من بدء العمل بها.

مادة 9

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تطبيق الاتفاقية الحالية، تتم تسويته ودياً عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة 10

يجوز تعديل أحكام الاتفاقية الحالية، أو أي نص من نصوصها، باتفاق الطرفين كتابةً، وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ طبقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة 11 من الاتفاقية الحالية.

مادة 11

1- تدخل الاتفاقية الحالية حيز التنفيذ بعد 30 (ثلاثين) يوماً من تاريخ استلام آخر إشعار دبلوماسي يخطر من خلاله الطرفان بعضهما البعض عبر القنوات الدبلوماسية، باستيفاء المتطلبات القانونية الداخلية اللازمة لذلك التنفيذ.

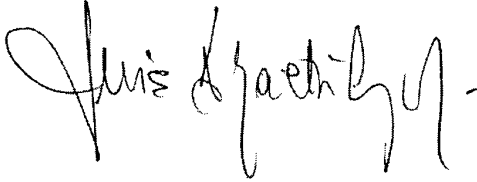
2- تظل الاتفاقية الحالية سارية المفعول لمدة غير محددة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة من خلال القنوات الدبلوماسية عن نيته بإنهاء الاتفاقية الحالية. وفي هذه الحالة، يوقف العمل بالاتفاقية الحالية بعد 90 (تسعين) يوماً من تاريخ استلام الإخطار المذكور أعلاه.

وإشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه، والمخولان من قبل حكومتهما، بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة (المدينة) بتاريخ (هجري)، الموافق (ميلادية)، من نسختين أصليتين باللغتين العربية، الإسبانية، والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية. وفي حالة وجود أي اختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

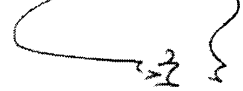
عن

حكومة جمهورية الباراغواي



عن

حكومة دولة قطر



[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL
AND SPECIAL PASSPORTS**

The Government of the Republic of Paraguay and the Government of the State of Qatar hereinafter referred to as the "Parties";

Desirous to strengthen and deepen the ties of friendship between them;

Have agreed as follows:

Article 1

The passports referred to the present Agreement are the following:

- a. In the State of Qatar: valid diplomatic and special passports
- b. In the Republic of Paraguay: valid diplomatic and official passports

Article 2

Nationals of either Party, holding the passports specified in Article 1 in the present Agreement may enter, exit, transit through or stay in the territories of the other Party without entry visas, for a maximum period of 90 (ninety) days from the date of entry.

Article 3

Nationals of either Party, holding the passports specified in Article 1 in the present Agreement, who are members of a Diplomatic Mission, consular or international organizations accredited in the territory of the other Party, in addition to the members of their families who live with them and hold the passports specified in Article 1 in the present Agreement may enter, exit, transit through or stay in the territories of the other Party without entry visas during the term of their assignments provided they have finalized accreditation formalities in force in the territories of the other Party within 30 (thirty) days from the date of entry.

Article 4

Holders of the passports specified in Article 1 in the present Agreement may cross the borders of the other territory from the legal international border crossing point of this Party.

Article 5

Each Party has the right to:

1. Deny the nationals of the other Party entry or stay in its territories for state security, public order or public health reasons.
2. Reduce the duration of or terminate the stay permit of the nationals of the other Party in accordance with the laws and regulations in force in the territories of the receiving country.

Article 6

Nationals of both Parties holding the passports specified in Article 1 in the present Agreement shall observe the laws and regulations in force in territories of the other Party when crossing the borders of or staying in these territories.

Article 7

Each Party retains the right to suspend the implementation of the present Agreement, partially or entirely for reasons pertaining to state security, public order or public health. When such decision issued or cancelled the other Party shall be notified thereof in writing through diplomatic channels.

Article 8

1. For the purpose of the implementing of the present Agreement, the concerned authorities of both Parties shall exchange, through diplomatic channels, samples of their valid diplomatic, official and special passports, within 30 (thirty) days from the date on which the present Agreement was signed.
2. In case any of the Parties issues new diplomatic, official or special passports or modifies them, its concerned authorities shall notify the authorities of the other Party and provide them with samples of the new passports through diplomatic channels 30 (thirty) days before starting to use such passports.

Article 9

Any disagreement arising between the Parties on the interpretation or implementation of any provision of the present Agreement shall be settled through the diplomatic channels.

Article 10

The present Agreement or any of its provisions may be amended by written agreement between the Parties; and such amendments shall enter into force in accordance with the same procedures specified in Article 11 of the present Agreement.

Article 11

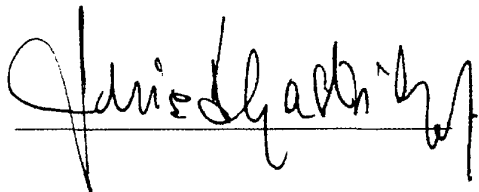
1. The present Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of receipt of the last diplomatic notification, through which the Parties communicate each other, by written and through the diplomatic channels, the fulfilment of the respective internal legal requirements for such effect.

2. The present Agreement shall be valid indefinitely, unless either Party notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the present Agreement. In such case the present Agreement shall terminate after 90 (ninety) days from the date of receipt of the aforementioned notification.


In Witness Whereof, the undersigned, who are duly authorized by their respective governments, sign the present Agreement.

This Agreement was written and signed in Asuncion on 23rd Muharram (Hjri date) corresponding to 3rd October 2018 (Gregorian date) in two original copies, in Spanish, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF QATAR**



[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY
Y
EL GOBIERNO DEL ESTADO DE QATAR
SOBRE SUPRESIÓN DEL REQUISITO DE VISAS PARA LOS TITULARES DE
PASAPORTES DIPLOMÁTICOS, OFICIALES Y ESPECIALES**

El Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno del Estado de Qatar, en adelante denominados "las Partes";

Con el deseo de fortalecer y profundizar los lazos de amistad entre los mismos;

HAN ACORDADO cuanto sigue:

Artículo 1

Los pasaportes a los cuales se hace referencia en el presente Acuerdo son los siguientes:

- a) En la República del Paraguay: pasaportes válidos diplomáticos y oficiales.
- b) En el Estado de Qatar: pasaportes válidos diplomáticos y especiales.

Artículo 2

Los nacionales de las Partes que posean los pasaportes especificados en el Artículo 1 del presente Acuerdo podrán ingresar, salir, cruzar, permanecer en tránsito, o residir en el territorio de la otra Parte sin visa de entrada, por un período máximo de 90 (noventa) días a partir de la fecha de entrada.

Artículo 3

Los nacionales de las Partes, titulares de los pasaportes especificados en el Artículo 1 del presente Acuerdo, que son miembros de una Misión Diplomática, consular u organizaciones internacionales acreditadas en el territorio de la otra Parte, además de los miembros de sus respectivas familias que vivan con ellos y tengan pasaportes tal como son especificado en el Artículo 1 del presente Acuerdo podrán ingresar, salir, cruzar o residir en el territorio de la otra Parte sin visa de entrada durante el término de su designación, siempre que hayan completado las formalidades de acreditación vigentes en el territorio de la otra Parte dentro de los 30 (treinta) días a partir de la fecha de entrada.

Artículo 4

Los titulares de pasaportes tal como se especifica en el Artículo 1 del presente Acuerdo podrán cruzar las fronteras del otro territorio desde el punto del cruce de la frontera internacional legal de esta Parte.

Artículo 5

Cada una de las Partes tiene derecho a:

1. Denegar a los nacionales de la otra Parte la entrada o estadía en su territorio por seguridad de estado, orden público, o por razones de salud pública.
2. Reducir la duración de o terminar el permiso de estadía de los nacionales de la otra Parte de conformidad con las leyes y reglamentos en vigencia en los territorios del País receptor.

Artículo 6

Los nacionales de ambas partes que son titulares de los pasaportes especificados en el Artículo 1 del presente Acuerdo deberán respetar las leyes y reglamentos vigentes en el territorio de la otra Parte mientras cruzan las fronteras o para permanecer en estos territorios.

Artículo 7

Cada Parte se reserva el derecho de suspender la implementación del presente Acuerdo, parcial o totalmente, por razones relacionadas con la seguridad de Estado, orden público o de salud pública. Cuando dicha decisión es emitida o cancelada, la otra Parte deberá ser notificada de ello por escrito a través de los canales diplomáticos.

Artículo 8

1. Para los fines de la implementación del presente Acuerdo, las autoridades competentes de las Partes intercambiarán, a través de los canales diplomáticos, muestras de sus pasaportes diplomáticos, oficiales y especiales válidos, dentro de los 30 (treinta) días a partir de la fecha en que se firmó el presente Acuerdo.
2. En caso de que cualquiera de las Partes emita nuevos pasaportes diplomáticos, oficiales o especiales o los modifique, las autoridades correspondientes deberán notificar a las autoridades de la otra Parte y les proporcionará muestras de los nuevos pasaportes a través de los canales diplomáticos 30 (treinta) días antes de empezar a utilizar ese tipo de pasaportes.

Artículo 9

Cualquier controversia que surja entre las Partes sobre la interpretación o aplicación de cualquier disposición del presente Acuerdo se resolverá mediante consultas diplomáticas directas.

Artículo 10

El presente Acuerdo o cualquiera de sus disposiciones podrán ser modificados por acuerdo escrito entre las Partes; y dichos cambios entrarán en vigencia de conformidad con los mismos procedimientos que se especifican en el Artículo 11 del presente Acuerdo.

Artículo 11

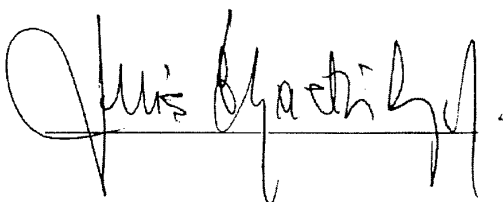
1. El presente Acuerdo entrará en vigor 30 (treinta) días después de la fecha de recepción de la última notificación, mediante la cual las Partes se comuniquen, por escrito y por la vía diplomática, el cumplimiento de sus respectivas formalidades legales internas necesarias para el efecto.

2. El presente Acuerdo tendrá duración indefinida, salvo que una de las Partes notifique a la otra Parte por escrito a través de canales diplomáticos su intención de darlo por terminado. En tal caso, el Acuerdo terminará después de 90 (noventa) días a partir de la fecha de recepción de dicha notificación.

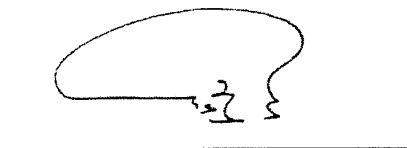
EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

El presente Acuerdo ha sido escrito y firmado en la ciudad de Asunción, el 23 de Muharram (fecha islámica - de Hégira) correspondiente al 3 de octubre de 2018 (fecha gregoriana), en dos ejemplares originales, en los idiomas español, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencias en la interpretación, prevalecerá el texto en idioma inglés.

**POR EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY**



**POR EL GOBIERNO
DEL ESTADO DE QATAR**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY
ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR RELATIF À L'EXEMPTION
DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES,
OFFICIELS ET SPÉCIAUX

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de l'État du Qatar, ci-après dénommés les « Parties » ;

Désireux de renforcer et de resserrer les liens d'amitié qui existent entre eux ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les passeports visés par le présent Accord sont les suivants :

- a. pour l'État du Qatar : les passeports diplomatiques et spéciaux en cours de validité ;
- b. pour la République du Paraguay : les passeports diplomatiques et officiels en cours de validité.

Article 2

Les ressortissants des deux Parties, titulaires des passeports visés à l'article premier du présent Accord, peuvent entrer ou séjourner sur les territoires de l'autre Partie, ainsi qu'en sortir ou y transiter, sans visa d'entrée pendant une période maximale de quatre-vingt-dix jours à partir de leur date d'entrée.

Article 3

Les ressortissants des deux Parties, titulaires des passeports visés à l'article premier du présent Accord, qui sont membres de missions diplomatiques ou consulaires ou d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les membres de leur famille qui vivent avec eux et qui sont titulaires des passeports visés à l'article premier du présent Accord, peuvent entrer ou séjourner sur les territoires de l'autre Partie, ainsi qu'en sortir et y transiter, sans visa d'entrée pour toute la durée de leur mission, à condition qu'ils accomplissent les formalités d'accréditation en vigueur sur les territoires de l'autre Partie dans un délai de trente jours à partir de leur date d'entrée.

Article 4

Les titulaires des passeports visés à l'article premier du présent Accord ne peuvent franchir les frontières de l'autre Partie qu'en passant par les points de passage frontaliers internationaux légaux de cette Partie.

Article 5

Chaque Partie a le droit de :

1. refuser aux ressortissants de l'autre Partie l'entrée ou le séjour sur ses territoires pour des raisons de sécurité publique, d'ordre public ou de santé publique ;
2. réduire la durée du permis de séjour des ressortissants de l'autre Partie ou d'y mettre fin, conformément aux lois et règlements en vigueur sur les territoires du pays d'accueil.

Article 6

Les ressortissants des deux Parties titulaires des passeports visés à l'article premier du présent Accord sont tenus de respecter les lois et règlements en vigueur sur les territoires de l'autre Partie lorsqu'ils séjournent sur lesdits territoires ou en franchissent les frontières.

Article 7

Chaque Partie est en droit de suspendre en tout ou partie l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité publique, d'ordre public et de santé publique. Lorsqu'une telle mesure est prise ou levée, l'autre Partie en est informée par écrit par la voie diplomatique.

Article 8

1. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les autorités concernées des deux Parties échangent, par la voie diplomatique, des modèles de leurs passeports diplomatiques, officiels et spéciaux en cours de validité dans un délai de trente jours à compter de la date de signature du présent Accord.

2. Si l'une des deux Parties délivre de nouveaux passeports diplomatiques, officiels ou spéciaux ou les modifie, ses autorités compétentes en informent les autorités de l'autre Partie et leur fournissent des modèles des nouveaux passeports par la voie diplomatique trente jours avant de mettre ces passeports en circulation.

Article 9

Tout désaccord entre les Parties concernant l'interprétation ou la mise en œuvre de toute disposition du présent Accord est réglé par voie diplomatique.

Article 10

Le présent Accord ou l'une de ses dispositions peuvent être modifiés par accord écrit des Parties ; lesdites modifications entrent en vigueur conformément aux modalités prévues à l'article 11 du présent Accord.

Article 11

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière des notifications diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes respectives requises à cet effet.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer. Dans ce cas, l'accord prend fin à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de réception de la notification susmentionnée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, signent le présent Accord.

FAIT à Asunción le 23 Muharram (calendrier hégirien) correspondant au 3 octobre 2018 (calendrier grégorien) en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

[SIGNÉ]